

La lettre d'information de  
l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse  
N° 5 juillet 2002



Infobrief des  
Deutsch-Französischen Jugendwerks  
N° 5 Juli 2002

# OFAJ - INFO - DFJW

## EDITORIAL

**W**as ist nicht alles passiert, seit die letzte Nummer von DFJW Info erschienen ist: 4 Wahlgänge in Frankreich, Landtagswahlen und Streiks in Deutschland, Fußballweltmeisterschaft.

Die wichtige Botschaft für unsere Arbeit bleibt dabei, dass sich in ganz Frankreich und im deutsch-französischen Dialog junge Menschen mobilisiert haben, um für den Erhalt einer modernen weltoffenen Demokratie zu demonstrieren und dass der «Front National» zwischen dem ersten Wahlgang der Präsidentschaftswahlen und dem zweiten Wahlgang der Parlamentswahlen über ein Drittel der Stimmen eingebüsst hat und auch in Sachsen-Anhalt die Rechtsradikalen diesmal keine Chancen mehr hatten.

Die «Umwertung aller Werte», junge Leute lesen sie heute nicht mehr bei Marx, sondern erleben sie im Alltag.

**Ich weiß nicht, was soll es bedeuten...** Für diejenigen, die sich hundertfünfzig Jahre nach Heine diese Frage stellen, gibt es die Möglichkeit, beim Europäischen Jugendfestival auf der Loreley nicht **ein Märchen aus uralten Zeiten**, aber vielleicht eine Utopie eines weniger prosaischen Europas zu entwerfen. Schon jetzt haben sich über 2000 junge Menschen aus Frankreich, Deutschland, Kroatien, Tschechien, Belgien, den Niederlanden angemeldet und über 10.000 Personen zwischen Athen und Washington haben unseren Aufruf **Parlons européen/Jugend spricht europäisch** unterschrieben.

Ich bin zuversichtlich, dass wir von diesen und den vielen anderen engagierten jungen Menschen, die an unseren Programmen teilnehmen, noch hören werden - auch und gerade in der anstehenden Debatte zu den deutsch-französischen Beziehungen 40 Jahre nach der Unterzeichnung des Elysée-Vertrags und inmitten eines europäischen Verfassungsprozesses. Dabei gilt für das Deutsch-Französische Jugendwerk und seine Öffnung nach Europa, was für jeden Einzelnen bei einem längeren Auslandsaufenthalt gilt:

**Acquérir une nouvelle identité ne signifie pas trahir la première, mais enrichir sa propre personne d'un supplément d'âme.**

(Claudio Magris)

**T**ant d'événements se sont déroulés depuis la dernière publication de notre lettre d'information : quatre élections en France, élections régionales et grèves en Allemagne, Coupe du Monde de football.

Le message essentiel pour notre travail reste que des jeunes se soient mobilisés dans toute la France et au sein du dialogue franco-allemand en faveur du maintien d'une démocratie moderne et ouverte aux autres cultures, et qu'entre le premier tour des élections présidentielles et le deuxième tour des législatives, le Front National ait essuyé une perte d'un tiers des voix obtenues tandis que, lors des élections en Saxe-Anhalt, la DVU, parti d'extrême droite, ait été réduite à néant.

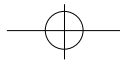
Les jeunes d'aujourd'hui ne lisent plus le concept de Marx du «renversement de toutes les valeurs» mais le vivent au quotidien. **«Ich weiss nicht, was soll es bedeuten» ...**

Ceux qui se posent la question, 150 ans après Heine, pourront lors du festival européen de la jeunesse de la Loreley concevoir non pas un conte des temps jadis mais peut être l'utopie d'une Europe un peu moins prosaïque. 2000 jeunes de France, d'Allemagne, de Belgique, de Croatie, des Pays-Bas et de République tchèque se sont, d'ores et déjà, inscrits à ce grand rassemblement et plus de 10.000 personnes, d'Athènes à Washington, ont apporté leur signature à notre campagne **«Parlons européen /Jugend spricht europäisch»**.

J'ai la conviction que ces personnes engagées, comme tous les autres jeunes qui participent à nos programmes, se manifesteront notamment lors des débats sur les 40 ans des relations franco-allemandes après la signature du Traité de l'Elysée et au sein du processus menant à la constitution européenne. A ce propos, ce qui vaut pour l'Office franco-allemand pour la Jeunesse et son ouverture sur l'Europe vaut également pour chaque individu lors d'un séjour prolongé à l'étranger : **Acquérir une nouvelle identité ne signifie pas trahir la première, mais enrichir sa propre personne d'un supplément d'âme.**

(Claudio Magris)

**Babette Nieder**



# Eindrücke aus dem Grundschullehreraustausch

## Impressions du programme d'échange de maîtres du premier degré

Non, c'est juste une question d'habitude :

« Au début, certes, ça n'est pas évident. Je me fais tout petit, tout petit. Bain de Jouvence que sera ce séjour en Allemagne, je me réjouis déjà. Moi qui ne suis âgé que de 27 ans, je vous laisse imaginer la jeunesse dans laquelle j'ai pu retourner. Je n'y ai cependant pas retrouvé que les meilleurs moments de mon enfance. Il y avait ma petite Rénette (c'est ma marionnette-chaussette cousue de mes propres mains qui m'a aidé à demander quinze fois aux élèves comment ils s'appelaient, quel âge ils avaient, où ils habitaient... sans qu'il ne me prennent pour un imbécile) qui m'en rappelait quelques bons côtés. Pour les côtés moins agréables, d'autres s'en sont chargés. A commencer par mon inspectrice : arrivé avec deux heures de retard dans son bureau (j'avais compris «vier Uhr» au lieu de «Vierzehn Uhr»), où elle avait convoqué mes cinq directeurs, directrices d'école, la dame m'a fait savoir son mécontentement et rappelé d'une manière qui oubliait vingt bonnes années de mon existence que j'en étais la cause. La

dame de l'Hausverwaltung, le jour de mon emménagement, m'a accueilli avec un joli bouquet de décibels. Initialement il ne devait pas m'être destiné, mais prise dans un élan de générosité, nous étions trois à nous réjouir de ce joli présent (le proprio, le Makler, et moi-même, mes parents ont même réussi à en attraper quelques brins en vol). Et puis le temps fait son travail, le bain de Jouvence prend vite de l'âge, et on s'en lasse. On regarde au dehors, et on s'aperçoit que d'autres, à leur insu, bénéficient du même traitement. Alors on relativise. Bien sûr quand d'autres encore, beaucoup plus jeunes voudraient déjà être votre aîné, vous avez plus de mal à relativiser. Plus tard encore, je m'essaye à la répartie. Les premières fois, elle est un peu déplacée, hésitante, et puis vient le moment, où je peux jouir d'être né 27 ans plus tôt, parce que j'en ai de nouveau conscience. C'est une autre manière d'être, pas mieux, pas moins bien, mais autre. C'est ce chemin entre l'une et l'autre manière d'être qui est génial, que je voudrais plutôt garder. Dans ce chemin, je grandis, je

deviens quelqu'un d'autre. Ce qui permet de me voir autrement, une autre occasion de me contempler le nombril. D'autres gestes énormes viennent aussi plus tard dire encore une autre façon, anodine et pourtant... : Jens et Suzann, Sabine et Frank, Frank (un autre). Pour des balades, pour le premier feu dans la toute nouvelle cheminée, pour lire ensemble dans un café, pour un défoulement gratuit au volley, pour courir... Des élèves pour des «AU REVOIR !!!» ou «BONJOUR !!!» le sourire jusqu'aux oreilles. Une directrice d'école, si distante, supérieure fin août, qui vient me taquiner timidement à la photocopieuse... Des collègues français dans la même «galère» comme une île de repos sur laquelle nous ne dormions pourtant pas beaucoup. Et tout ça, comme une année. Comme un marathon, vous pouvez passer votre vie à dire que vous en ferez un, vous pouvez aussi passer le reste de votre vie à dire que vous l'avez fait. Juste après, je ne sais pas pourquoi je pleure.»

Jérôme GUICHARD

Brief an einen Journalisten, der einen Bericht über den Französischunterricht schreibt:

« Ich bin Frau Benarroudj, die französische Lehrerin. Sie haben mir Fragen gestellt und ich möchte nun meine Antworten differenzieren und vielleicht etwas hinzufügen. Ich arbeite also hier in Pirmasens und auch in Vinningen. In Pirmasens unterrichte ich französisch in den 2., 3. und 4. Klasse zwei Stunden in der Woche. In Vinningen haben die Grundschüler einmal in der Woche französisch in AG (Arbeitsgemeinschaft). In Vinningen lehre ich auch eine 5./6. Klasse und eine 10. Klasse in AG. Ich entdecke also ein Schulsystem, das ganz anders als das französische Schulsystem ist. Ich habe Ihnen gesagt, dass ich das deutsche Schulsystem gut finde. Eigentlich denke ich, dass beide Systeme Vor- und Nachteile haben. Zum Beispiel : die Ganztagschule :

In Frankreich ist die Ganztagschule. Es ist sehr anstrengend. Um 16 Uhr oder 16h30 gehen die Schüler nach Hause zurück. Einige bleiben noch ein einhalbe Stunde mehr, um ihre Hausaufgaben zu machen (weil ihre Eltern arbeiten oder nicht lesen können). Hier ist die Schule um 13H fertig. Es ist ganz toll für die Lehrer, die am Nachmittag korrigieren und den Unterricht vorbereiten können. Die Schüler, die viel mehr Hausaufgaben als die Franzosen haben, haben auch Zeit, um zu üben. Aber wenn beide Eltern arbeiten müssen, wie machen es die Familien? Und wenn eine Familie keine Verwandten in der Umgebung hat, ist es auch schwierig. Die Schüler können auch Musik oder Sport am Nachmittag machen. Es ist toll. Die Aktivitäten sind aber teuer... Was machen die

Schüler, die nicht genug Geld haben? Bleiben sie nur vor dem Fernseher allein zu Hause? In Frankreich sind alle Schüler in der Schule am Nachmittag. Es ist gar nicht gut für den Biorhythmus, Schüler und Lehrer sind immer gestresst, aber praktisch für die Familie und besonders gut für die Schüler, die nicht viel Geld haben. In Frankreich hat die Grundschule fünf Stufen, von der erste bis zur fünfte Klasse. Seit dem letzten Jahr ist eine Fremdsprache Pflicht in der 5. Klasse und seit diesem Schuljahr ist es ein Pflicht in der 4. Klasse. Der Unterricht wie in Deutschland muss vor allem mündlich sein. Deshalb spielen und singen wir oft im Unterricht.»

Sophie BENARROUDJ

### Deutsch-Französischer Grundschullehreraustausch

Durch dieses Programm sollen französische Kinder zu einem frühen Zeitpunkt ihrer Entwicklung mit der deutschen Sprache und Kultur vertraut gemacht werden. Zur Verwirklichung des frühkindlichen Sprachunterrichts werden deutsche Grundschullehrer in französischen Grundschulen eingesetzt.

Das DFJW fördert und organisiert die Sprachkurse, die pädagogischen Einführungskurse und Fortbildungsseminare der Lehrer.

Nähere Auskünfte zum Grundschullehreraustausch erhalten Sie beim Referat «Interkulturelle Ausbildung» des DFJW in Berlin.

Tel: 030 / 288 757 22.

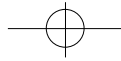
### Echanges franco-allemands de maîtres du premier degré

Par ce programme d'échanges d'enseignants, de jeunes enfants français, à un stade précoce de leur développement, pourront se familiariser avec la langue et la culture allemandes. En effet, des maîtres allemands du premier degré seront affectés à des écoles primaires françaises pour la réalisation de l'apprentissage linguistique précoce. L'OFAJ subventionne et

organise les cours de langue tout en assurant le suivi pédagogique des enseignants et leur formation continue.

Pour plus de renseignements sur les échanges de maîtres du premier degré, contactez le bureau «Formation interculturelle» de l'OFAJ à Berlin.

Tél. : 0049 30 288 757 22



# Kurz informiert

## Brèves

### Ein deutsch-französisches Bärenpaar für Berlin und Paris

Eine Gruppe Jugendlicher zwischen 15 und 18 Jahren aus Berlin und Paris gestaltete gemeinsam während einer einwöchigen Begegnung im April zwei Buddy-Bären für das DFJW (Die Buddy-Bären sind überlebensgroße Bärenfiguren, die von Künstlern individuell gestaltet werden und Straßen und Plätze in Berlin bevölkern). Das Projekt, eine Zusammenarbeit des DFJW mit dem Verein Schlesische 27 – Jugend Kunst Kultur International Berlin und dem Centre d'Animation Hébert in Paris, wurde von den Künstlern Evelyn Sommerhoff und Alain Bourgeon angeleitet. Im Vorfeld der Aktion hatten die Schüler der Kreuzberger Borsig Oberschule und Jugendliche aus dem 18. Arrondissement in Paris Materialien und Ideen zu dem Thema «Wer bist Du, was macht Dich aus?» gesammelt. Den Höhepunkt der Begegnung stellte die öffentliche Enthüllung der beiden Kunstwerke dar. Parallel dazu präsentierten die Jugendlichen ein gemeinsames Rahmenprogramm : eine Fotoausstellung zum Thema «Heimat, Herkunft, Fremde» unter der Anleitung der Grafikerin Annemiek Tuinhof und eine Lesung von «Briefen aus Berlin» unter Anleitung des Schriftstellers, Malers und Märchenerzählers Abdoulaye Guissé. Die beiden Bären «Bärilin» und «Paname» stehen nun vor dem Eingang des Berliner Gebäudes des DFJW am Molkenmarkt. Es ist geplant, dass einer der Bären die Reise nach Paris antreten wird, um dort an einem öffentlichen Platz symbolisch die engen Kontakte zwischen Paris und Berlin sowie die deutsch-französische Zusammenarbeit darzustellen.



### Un couple d'ours franco-allemand pour Paris et Berlin

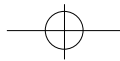
A l'occasion d'une rencontre d'une semaine en avril, des jeunes de Paris et Berlin, âgés de 15 à 18 ans, ont réalisé deux ours à la demande de l'OFAJ (ces ours plus grands que nature ont été conçus par des artistes et ornent actuellement les rues et les places berlinoises). Le projet a été réalisé à l'initiative de l'OFAJ, avec l'association Schlesische 27, - Jeunesse, Art et Culture International Berlin - et le centre d'animation Hébert à Paris, sous la direction de deux artistes, Evelyn Sommerhoff et Alain Bourgeon. En prélude à cette action, des lycéens de l'Oberschule Borsig de Kreuzberg et des jeunes du XVIIIème arrondissement de Paris ont rassemblé des matériaux et des idées sur le thème «Qui es-tu ? Qu'est-ce que t'as dans le ventre ?» Le point d'orgue de cette rencontre a été la présentation officielle de ces œuvres d'art. En parallèle, les jeunes ont exposé un programme culturel commun : une exposition photo sur le thème «Patrie, origine, étranger» sous la direction de la graphiste Annemiek Tuinhof et accompagnée d'une lecture des «Lettres de Berlin» sous la direction de l'écrivain, peintre et conteur Abdoulaye Guissé. Les deux ours «Bärilin» et «Paname» se trouvent à présent devant l'entrée de l'immeuble de l'OFAJ à Berlin. Il est prévu que l'un des deux ours entreprenne le voyage à Paris pour être installé sur une place publique, afin de symboliser les contacts étroits existant entre Paris et Berlin ainsi que la coopération franco-allemande.

### Coopération franco-allemande de radios jeunes

Pendant cinq jours, du 15 au 19 avril, le Mouv' (Radio France), a accueilli un groupe franco-allemand de dix jeunes journalistes, sous l'égide de l'OFAJ en coopération avec le Saarländischer Rundfunk (Unser Ding) Sarrebruck et le Südwestrundfunk («Das Ding») Baden-Baden. La barrière de la langue française, quatre groupes bilingues se sont mis au travail et ont opté pour un format chronique de deux minutes. Les thèmes choisis étaient variés, allant de la comparaison des techniques de «drague» entre les deux pays à la présentation de la nouvelle scène rock française. Huit chroniques ont ainsi été produites. Les reportages en français destinés à la radio française étaient réalisés par des Allemands tandis que les reportages en allemand, à destination de radios allemandes et diffusés par celles-ci, étaient présentés par des Français. L'objectif de cette rencontre était de mettre en place un système de coopération institutionnelle et régulière entre des radios jeunes du service public des deux pays.

### Zusammenarbeit deutscher und französischer Jugendrädios

Fünf Tage lang, vom 15. bis 19. April, war eine deutsch-französische Gruppe junger Journalisten beim französischen Jugendradio Le Mouv' (Radio France) in Toulouse zu Gast. Das Seminar wurde vom DFJW in Zusammenarbeit mit dem Saarländischen Rundfunk (Unser Ding) und dem Südwestrundfunk (Das Ding) geleitet. Ziel der Begegnung war der Aufbau einer institutionellen und regelmäßigen Zusammenarbeit zwischen den öffentlich-rechtlichen Jugendrädios beider Länder. Nachdem die Sprachbarrieren überwunden waren, machten sich vier zweisprachigen Gruppen an die Arbeit. Die Teilnehmer hatten sich vorgenommen, gemeinsam deutsch-französische Kurzbeiträge, von 2 Minuten Länge, aufzunehmen. Die ausgewählten Themen waren vielfältig: vom Vergleich der «Anmachetechniken» in beiden Ländern bis zur Vorstellung der neuen französischen Rockszene. Die Beiträge für das französische Radio wurden von den deutschen Teilnehmern produziert und diejenigen, die in den deutschen Radios gesendet werden sollten, wurden von den Franzosen aufgenommen.



## Formation à l'encadrement d'échanges avec la Bosnie-Herzégovine, la Croatie, le Kosovo, la Macédoine et la Serbie

Dans le cadre du pacte de stabilité, l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse a mis en place un cycle de formation à l'encadrement d'échanges trinationaux avec la Bosnie-Herzégovine, la Croatie, le Kosovo, la Macédoine et la Serbie, destiné aux animateurs ayant fait l'expérience de rencontres interculturelles avec des partenaires de l'Europe du Sud-Est et/ou intéressés par la mise en place de ce type de programmes.

La coopération avec l'Europe du Sud-Est représentant un défi particulier, l'objectif de ce cycle est d'apporter une qualification supplémentaire aux animateurs désirant s'investir dans ces échanges. La première phase de ce cycle s'est déroulée du 23 au 28 mars 2002 à Berlin. Les participants ont abordé la complexité politique, historique, ethnique et culturelle des pays impliqués, et ont fait le point sur les particularités et les enjeux spécifiques des rencontres avec les pays du Sud-Est de l'Europe. Lors de la seconde phase à Dubrovnik du 1er au 9 juin 2002, les animateurs se sont interrogés sur l'emploi de méthodes pédagogiques pertinentes et ont mené une réflexion sur des thèmes importants comme l'identité, les processus d'apprentissage interculturel et la gestion de conflits. Enfin, la présence de Monsieur Francis Bellanger, Ambassadeur de France en Croatie, de Monsieur Terrance Lorney Mooney, haut responsable de la mission canadienne en Macédoine, et de Monsieur Zarko Puhovski, Président du Comité Helsinki pour les Droits de l'Homme en Croatie, a permis un échange sur la dimension européenne de notre travail.

La troisième phase de ce cycle, qui doit également permettre de développer une coopération à long terme entre les partenaires des pays représentés, aura lieu en novembre 2002 à Sète.

## Fortbildung für Animatore/Begleiter von Programmen mit Bosnien-Herzegowina, Kroatien, Mazedonien, Serbien und dem Kosovo

Im Rahmen des Stabilitätspaktes führt das Deutsch-Französische Jugendwerk einen Fortbildungszyklus für Animatore/Begleiter trinationaler Programme mit Bosnien-Herzegowina, Kroatien, Mazedonien, Serbien und dem Kosovo durch. Dieser Zyklus wendet sich an Personen, die bereits über Erfahrungen in interkulturellen Begegnungen mit Partnern Südosteuropas verfügen und/oder solche Programme ins Leben rufen und sich langfristig in dem Bereich engagieren möchten.

Die Zusammenarbeit mit den Ländern Südosteuropas stellt eine besondere Herausforderung dar, für die eine Zusatzqualifikation erforderlich ist. Die erste Phase des Zyklus fand vom 23. -28. März 2002 in Berlin statt. Dabei ging es vor allem darum, auf die politische, historische, ethnische und kulturelle Komplexität der vertretenen Länder einzugehen und die Besonderheiten und die spezifische Bedeutung der Programme mit Ländern Südosteuropas zu analysieren. Während der zweiten Phase vom 1. -9. Juni in Dubrovnik haben die teilnehmenden Animatore über passende pädagogische Ansätze nachgedacht und über wichtige Themen, wie z.B. Identität, interkulturelles Lernen und Konfliktmanagement, reflektiert.

Die Präsenz des französischen Botschafters in Kroatien, Francis Bellanger, des Leiters der kanadischen Vertretung in Mazedonien, Terrance Lorney Mooney, und des Präsidenten des Helsinki-Komitees für Menschenrechte in Kroatien, Herrn Prof. Puhovski, während des Seminars, bereicherten die Diskussionen.

Die dritte Phase des Fortbildungszyklus, dessen Zielsetzung eine langfristige Kooperation zwischen den beteiligten Ländern ist, wird im November 2002 in Sète stattfinden.

## Preisträger des deutsch-französischen Journalistenpreises 2002: Sonderpreis des DFJW geht an Pascale Hugues und Michael Hammon

Zum 16. Mal wurde in diesem Jahr der deutsch-französische Journalistenpreis vergeben. Mit dem Sonderpreis des deutsch-französischen Jugendwerks wird die Arte-Produktion «Gehen oder bleiben? Jugendliche in Deutschland-Ost» von Pascale Hugues und Michael Hammon geehrt. In der Dokumentation kommen junge Ostdeutsche zu Wort, die als Generation des Zweifels und der Hoffnung ihr Leben

in den Realitäten von Ost und West einzurichten versuchen.

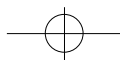
Die Verleihung des Preises findet am 25. Juni im Berliner Außenministerium statt. Der Sonderpreis des DFJW wird für Beiträge junger Journalisten aus Hörfunk, Fernsehen und Printmedien oder für Beiträge über jugendrelevante Themen vergeben. Bei der Auswahl werden deutsch-französische Koproduktionen besonders berücksichtigt.



## Lauréats du prix franco-allemand du journalisme. Prix spécial décerné à Pascale Hugues et Michel Hammon

Cette année, le prix franco-allemand du journalisme a été décerné pour la 16ème fois. Un prix spécial de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse a distingué la production d'Arte «Gehen oder bleiben? (Partir ou rester ?) Des jeunes de l'est de l'Allemagne», de Pascale

Hugues et Michael Hammon. Cette production donne la parole à des jeunes de la partie orientale de l'Allemagne qui, en tant que génération du doute et de l'espoir, tentent d'organiser leur vie dans le cadre des réalités de l'Est et de l'Ouest. La cérémonie officielle de remise des prix aura lieu le 25 juin prochain à Berlin, au Ministère des Affaires étrangères. Le prix spécial de l'OFAJ est attribué à des contributions de jeunes journalistes en radio, télévision et presse écrite ou à des productions traitant de thèmes relatifs aux jeunes, en privilégiant les coproductions franco-allemandes.



## Positive Entwicklung des deutsch-französischen Jugendaustauschs in Brandenburg

Im Oktober 2001 unterzeichneten der Ministerpräsident des Landes Brandenburg, Manfred Stolpe und die Generalsekretärin des DFJW, Babette Nieder, eine Kooperationserklärung zum Ausbau der Beteiligung Brandenburgs am deutsch-französischen Jugendaustausch (siehe DFJW-Info Nr. 3). Am 29. April dieses Jahres besuchte Manfred Stolpe die Berliner Vertretung des DFJW, um sich über die Entwicklung zu informieren. Bei dem ausführlichen Arbeitsgespräch mit Vertretern des DFJW und Jugendinitiativen aus Brandenburg und Frankreich konnte dem Ministerpräsidenten eine durchaus positive Bilanz präsentiert werden. So stieg die Zahl der Programme in Brandenburg von 64 im Jahr 1999 auf 93 im Jahr 2001. Insgesamt nahmen daran über 2000 Brandenburger teil, nach 847 im Jahr 1999. 68 brandenburgische Schüler verbringen in diesem Jahr einen mehrmontatigen Aufenthalt in Frankreich. Neben einem Lehreraustausch sind auch die gegenseitigen Besuche von berufsbildenden Schulen von großer Bedeutung. Ministerpräsident Stolpe zeigte sich mit der stetigen Zunahme des Austauschs sehr zufrieden und betonte: «Dabei spielen die Schulen und die Sportverbände die entscheidende Rolle im deutsch-französischen Jugendaustausch. In der Entwicklung der letzten Jahre zeigt sich der enorme Aufholbedarf und das große Interesse brandenburgischer Jugendlicher am internationalen Austausch.»



## Bilan positif du programme d'échange franco-allemand de jeunes dans le Brandebourg

En octobre 2001, le Ministre-Président du Brandebourg, Manfred Stolpe, et la Secrétaire Générale de l'OFAJ, Babette Nieder, ont signé une déclaration commune visant à intensifier la participation du Land de Brandebourg dans les échanges franco-allemands de jeunes (cf. lettre d'information n°3). Le 29 avril dernier, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse a reçu la visite dans ses bureaux berlinois de Manfred Stolpe qui souhaitait s'informer sur l'évolution de cette démarche. Le Ministre-Président a pu tirer un bilan positif après s'être longuement entretenu avec des représentants de l'OFAJ et des associations de jeunesse de France et du Brandebourg. Ainsi le nombre de programmes dans le Brandebourg est passé de 64 en 1999 à 93 en 2001. Au total, ce sont plus de 2000 Brandebourgeois qui ont participé à ces programmes d'échanges contre 847 en 1999. 68 élèves du Brandebourg ont effectué un séjour de plusieurs mois en France. Outre les échanges d'enseignants, les rencontres réciproques d'élèves d'établissements de formation professionnelle sont de la plus haute importance. Le Ministre-Président Manfred Stolpe s'est déclaré très satisfait de l'augmentation constante des échanges et a déclaré : «Les écoles, les associations sportives jouent un rôle essentiel dans les échanges franco-allemands de jeunes. L'évolution des dernières années a révélé l'énorme besoin de rattrapage et le vif intérêt des jeunes brandebourgeois pour les échanges internationaux.»

## Wahlbeobachtungsseminar

Anlässlich eines in politischer Hinsicht beiderseits des Rheins ereignisreichen Jahres, ist es dem DFJW ein Anliegen, den Austausch junger Politiker zu intensivieren. So lud das DFJW vom 2. bis 6. Juni Vertreter der Jugendorganisationen der politischen Parteien beider Länder zu einem Wahlbeobachtungsseminar ein.

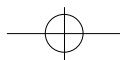
Fünf Jugendorganisationen deutscher Parteien nahmen an dem Seminar teil: Junge Union (CDU-CSU), Jusos (SPD), Solid (PDS), Junge Liberale (FDP) und die jungen Grünen. Sie trafen auf die Jugendorganisationen von sieben französischen Parteien: Jeunes RPR, Jeunes UDF, Mouvement des Jeunes Socialistes (MIS), Jeunes du Parti communiste, Souris Verte (des Verts), Jeunes Radicaux de gauche (IRG). Das Seminar bestand aus zwei Teilen. Zwei Tage verbrachten die Teilnehmer in Paris, um sich über das politische System Frankreichs zu informieren und um mit ihren französischen Kollegen über das Ergebnis des ersten Wahlgangs der Präsidentschaftswahlen zu diskutieren. Die Beobachtung des lokal- und regionalpolitischen Lebens stand an zwei weiteren Tagen in der französischen Provinz auf dem Programm. Themen wie das Phänomen des Rechtstextremismus in Europa und das Wahlverhalten Jugendlicher gaben Anlass zu angeregten Debatten. Die Begegnung ermöglichte den jungen Politikern aus beiden Ländern einen intensiven Austausch über ihre unterschiedlichen Sichtweisen zu Fragen der nationalen und der europäischen Politik. Ein Folgeseminar wird Ende September anlässlich der Bundestagswahlen in Deutschland stattfinden.

## Séminaire d'observation des élections

A l'occasion d'une année 2002 riche en événements politiques de part et d'autre du Rhin, l'OFAJ a souhaité intensifier son action en faveur des jeunes responsables politiques dans les deux pays.

Sept mouvements français de jeunes politiques ont été associés à ce séminaire: les Jeunes RPR, les Jeunes UDF, le Mouvement des Jeunes Socialistes (MIS), les Jeunes du Parti communiste, la Souris Verte (des Verts), les Jeunes Radicaux de gauche (IRG). Côté allemand, ce sont la Junge Union (CDU-CSU), les Jusos (SPD), Solid (PDS), la FDP, et les Grünen qui ont participé.

Ce séminaire s'est déroulé en deux temps: deux journées à Paris afin de mieux s'informer sur le système politique français et d'analyser les résultats du premier tour du scrutin, et deux journées dans diverses régions pour observer la vie politique locale et régionale. De vifs débats ont eu lieu, notamment concernant le phénomène de l'extrême droite en Europe et le comportement de vote chez les jeunes. Ces rencontres ont permis de débattre de la politique en France et en Europe et d'avoir un véritable regard croisé entre jeunes politiques allemands et français. Les travaux vont se poursuivre lors du prochain séminaire qui aura lieu à l'occasion des élections du Bundestag fin septembre 2002.



# Aktuelles

## Actualité

### 1er DJ Contest féminin franco-allemand

Dans le domaine de la culture jeune et de la musique électronique, un échange actif existe depuis plusieurs années entre les deux métropoles Paris et Berlin. Les festivals de musique techno en sont l'illustration de même que l'entrée en scène de jeunes DJs français et allemands dans les clubs de la capitale du pays voisin. C'est la raison pour laquelle l'OFAJ a lancé ce DJ Contest Paris-Berlin. Ce concours de DJs s'adresse à de jeunes talents féminins adeptes de musique Techno /House, âgés de 18 à 29 ans. Plus de 50 candidatures sont parvenues à l'OFAJ avant le 15 juin, date limite d'envoi des mix. Après une présélection, les 8 finalistes se produiront le 22 juin à Berlin (Polar, tv), le 4 juillet à Dijon (L'An-fer), le 5 juillet à Montpellier (Villa Rouge) et le 6 juillet à Paris (Nouveau Casino) devant un jury composé d'experts de musique électronique. La lauréate du concours sera invitée à animer le char franco-allemand de la Love Parade de Berlin le 13 juillet prochain et jouera au Club Paris-Berlin dans le «Roten Salon» lors de la fête de clôture du DJ Contest 2002. Plus d'infos sur le site [www.djcontestparisberlin.org](http://www.djcontestparisberlin.org)



### Erster deutsch-französischer Wettbewerb für weibliche Nachwuchs-DJs

Im Bereich der Jugendkultur und der elektronischen Musik gibt es seit einigen Jahren einen regen Austausch zwischen den Metropolen Paris und Berlin. Beispiele dazu sind nicht nur die Technofestivals in Frankreich, sondern auch Auftritte Berliner und Pariser DJs in Clubs der Hauptstadt des Nachbarlandes.

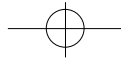
Aus diesem Grund hat das DFJW den DJ CONTEST PARIS BERLIN lanciert. Der Wettbewerb richtet sich an weibliche DJs der Musikrichtungen Techno/House zwischen 18 und 29 Jahren. über 50 Bewerbungen gingen bis zum 15. Juni beim DFJW ein. Nach einer Vorauswahl werden 8 Finalistinnen am 22. Juni in Berlin (Polar.tv), 4. Juli in Dijon (L'An-fer), am 5. Juli in Montpellier (Villa Rouge) und am 6. Juli in Paris (Nouveau Casino) vor einer Expertenjury spielen. Die Gewinnerin des Wettbewerbs wird eingeladen am 13. Juli auf dem deutsch-französischen Wagen des DFJW auf der 13. Loveparade in Berlin und bei der großen Abschlussparty des DJ Contest 2002 «Club Paris Berlin» im Roten Salon aufzulegen. Weitere Infos unter [www.djcontestparisberlin.org](http://www.djcontestparisberlin.org).

### Doping Prävention – Deutsch-Französisches Seminar in Albertville

Bereits zum dritten Mal organisieren der Deutsche Sportbund und sein französischer Partner, das Comité National Olympique et Sportif Français (CNOSF), mit der Unterstützung des DFJW ein deutsch-französisches Jugendcamp zum Thema Doping-Prävention. Vom 1. bis zum 6. Juli treffen sich rund 50 junge Athleten verschiedener deutscher und französischer Fachverbände in Albertville, um sich mit den pädagogischen und medizinischen Aspekten des Themas zu beschäftigen. Ziel der Begegnung ist es, die jungen, zum Teil bereits recht erfolgreichen Sportler und Sportlerinnen zu informieren, wie sie ihre zukünftige sportliche Karriere mit einem gesunden Lebensstil und einem positiven Verhältnis zu ihrer Gesundheit verbinden können und sie damit zugleich für einen dopingfreien Sport zu sensibilisieren.

### Prévention du dopage – Séminaire franco-allemand à Albertville

Pour la troisième fois déjà, le Deutscher Sportbund et son partenaire français, le Comité National Olympique et Sportif Français (CNOSF), organisent avec le soutien de l'OFAJ un camp de jeunes franco-allemand sur le thème de la prévention du dopage. Du 1er au 6 juillet, 50 jeunes athlètes, issus de diverses fédérations sportives allemandes et françaises, se retrouveront à Albertville afin d'aborder le dopage sous l'aspect pédagogique et médical. Cette rencontre a pour objectif de sensibiliser les adolescents et de les informer sur la meilleure façon d'approcher leur future carrière sportive sur le plan de leur hygiène de vie et de la santé.



# Termine

## Agenda 2002

### — 18-26 - 6 - 2002 Minsk (République biélorusse - Weissrussland) —

Deutsch-französisch-weissrussisches Hochschulseminar «Nationale Identität und europäische Identität – Die Rolle der Erinnerung». (buffiere@ofaj.org)

Séminaire universitaire franco-germano-biélorusse «De l'identité nationale à l'identité européenne : le rôle de la mémoire». (buffiere@ofaj.org)

### ————— 15-22 - 6 - 2002 Varsovie-Lublin (Pologne / Polen) —————

Deutsch-französisch-polnisches Journalistenprogramm organisiert in Zusammenarbeit mit dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW). (herrmann@ofaj.org)

Programme franco-germano-polonais pour journalistes organisé en coopération avec l'Office germano-polonais. (herrmann@ofaj.org)

### ————— 19-21 - 6 - 2002 Freiburg —————

Deutsch-französisches Kolloquium für junge Journalisten. Veranstalter: SWR, Stadt Freiburg, DFJW und Institut Français Freiburg. (froehling@ofaj.org)

Colloque franco-allemand pour jeunes journalistes organisé par le Südwestfunk (SWR), la ville de Fribourg-en-Brigau, l'OFAJ et l'Institut Français de Fribourg. (froehling@ofaj.org)

### ————— 20 - 6 - 2002 Frankfurt/Main —————

Deutsch-Französische Tagung der Zentralstellen des DFJW im Bereich Sport. (dittmar@dfjw.org)

Réunion franco-allemande des centrales de l'OFAJ dans le secteur Sport. (dittmar@dfjw.org)

### ————— 22 - 6 - 2002 Berlin —————

Finale in Deutschland des DJ-Contest Paris Berlin für weibliche Nachwuchstalente. Die Gewinnerinnen werden nach Berlin zur Love-Parade eingeladen. (mueller@ofaj.org).  
Weitere Infos: www.djcontestparisberlin.org

Finale en Allemagne du DJ-Contest Paris-Berlin pour jeunes talents féminins. Les gagnantes seront invitées à la Love-Parade le 13 juillet prochain à Berlin. (mueller@ofaj.org)  
Plus d'infos : www.djcontestparisberlin.org

### — 27-30 - 6 - 2002 Frankfurt/Oder et Poznan/Slubice (Pologne) —

1. Interdisziplinäres Deutsch-Französisches Europaforum für Universitäten, Wirtschaft, Politik, Verwaltung und Medien zum Thema «Initiative – Inspiration – Innovation». Weitere Infos: www.cp.euv-frankfurt-O.de/europaforum.de

Premier forum européen franco-germano-polonais «Etudiants - Entreprises - Administration» sur le thème «Initiative-Inspiration-Innovation». Plus d'infos : www.cp.euv-frankfurt-O.de/europaforum.de

### ————— 28-6 - 06-7 - 2002 Marseille —————

Deutsch-französische Begegnung zum Thema «Dokumentarkino». Veranstalter : Interkulturelles Netzwerk, Images passages. (gabert@ojaj.org)

Rencontre franco-allemande sur le thème «le cinéma documentaire» organisée par Images passages et Interkulturelles Netzwerk. (gabert@ojaj.org)

### ————— 29-30 - 6 - 2002 Loreley —————

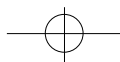
Europäisches Jugendfestival des DFJW. Konzerte, Ausstellungen, Sport, Mitmachaktionen, Sprachanimation und vieles mehr. Weitere Infos: www.loreley-festival.org

Festival européen de la Jeunesse organisé par l'OFAJ. Concerts, expositions, activités sportives, linguistiques et culturelles etc. Plus d'infos : www.loreley-festival.org

### ————— 30-6 - 09-7 - 2002 Rhône-Alpes —————

Deutsch-französisches Seminar «'Malbouffe' und Ernährung - Welche individuellen und kollektiven Strategien der Bürger als Alternative zu einer Logik der globalisierten Marktwirtschaft». Veranstalter: Bund Deutscher Pfadfinder und APECIMM. (gabert@ofaj.org)

Séminaire franco-allemand «Malbouffe et nutrition - Quelles stratégies individuelles et collectives des citoyens comme alternative à la logique du marché de la mondialisation ?» organisé par APECIMM et le Bund Deutscher Pfadfinder. (gabert@ofaj.org)



01-06 - 7 - 2002 Albertville

Deutsch-französisches Seminar mit jungen Nachwuchssportlern zum Thema «Doping-Prävention». (dittmar@dfjw.org)

Séminaire franco-allemand pour de jeunes espoirs concernant le thème «Prévention du dopage». (dittmar@dfjw.org)

04-05-06 - 7 - 2002 Dijon - Montpellier - Paris

Finale in Frankreich des DJ-Contest Paris-Berlin für weibliche Nachwuchstalente. Die Gewinnerinnen werden nach Berlin zur Love-Parade eingeladen. (mueller@ofaj.org)  
Weitere Infos: www.djcontestparisberlin.org

Finale en France du DJ-Contest Paris-Berlin pour jeunes talents féminins. Les gagnantes seront invitées à la Love-Parade le 13 juillet prochain à Berlin. (mueller@ofaj.org)  
Plus d'infos : www.djcontestparisberlin.org

07-20 - 7 - 2002 Wernau/ Besançon

Deutsch-französischer Sprachkurs für Berufsschullehrer. (bricaud@dfjw.org)

Cours de langue binationnel franco-allemand pour enseignants de lycées professionnels. (bricaud@dfjw.org)

09-17 - 7 - 2002 Nürnberg

Deutsch-französische Ausbildung für Gruppensolmetscher. Veranstalter: GÜZ und BILD. (quez.dokumente@gmx.net)

Formation franco-allemande pour animateurs interprètes organisée par le GÜZ et le BILD. (bild.documents@wanadoo.fr)

13 - 7 - 2002 Berlin

Deutsch-französischer Wagen auf der Love-Parade. «Club Paris-Berlin» Party mit den Gewinnerinnen des DJ-Contest Paris Berlin. (schmidt@ofaj.org)

Char franco-allemand à la Love-Parade. Soirée «Club Paris-Berlin» avec les gagnantes du DJ-Contest Paris-Berlin. (schmidt@ofaj.org)

13-28 - 7 - 2002 Nantes / Saarbrücken

Erste deutsch-französische Sommeruniversität unter dem Motto «Kulturelles Gedächtnis und Interkulturalität in Forschung und im Berufsleben». Veranstalter: Frankreichzentrum der Universität Saarbrücken, Centre culturel franco-allemand und Université de Nantes mit Unterstützung des DFJW.  
Weitere Infos: <http://www.uni-saarland.de/z-einr/fz/content/sommerunishtml> und <http://ccfanantes.free.fr.univdete.htm>

Première université d'été sur «Mémoire et interculturalité dans la recherche et la vie professionnelle» organisée par le Centre culturel franco-allemand, l'Université de Nantes et le Frankreichzentrum de l'Université de Sarrebruck avec le soutien de l'OFAJ. Plus d'infos : <http://www.uni-saarland.de/z-einr/fz/content/sommerunis.html> et <http://ccfanantes.free.fr/univdete.htm>

17-26 - 7 - 2002 Mittelwihr

Deutsch-französische Ausbildung für Gruppensolmetscher. Veranstalter: FNFR und BDL. (bricaud@dfjw.org)

Formation franco-allemande pour animateurs interprètes organisée par la FNFR et le BDL. (bricaud@dfjw.org)

16-25 - 8 - 2002 Göhrde

Deutsch-französische Ausbildung für Gruppensolmetscher. Veranstalter: IFAD und FNFR. (bricaud@dfjw.org)

Formation franco-allemande pour animateurs interprètes organisée par l'IFAD et la FNFR. (bricaud@dfjw.org)

21-8 - 01-9 - 2002 Lyon

Jeunesse Moderne - Deutsch-französischer Workshop zeitgenössischer Musik. Veranstalter: Jeunesses Musicales Deutschland und Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon. (morin@ofaj.org)

Jeunesse Moderne - Stage franco-allemand de musique contemporaine organisé par le Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon et Jeunesses Musicales Deutschland. (morin@ofaj.org)

23-8 - 02-9 - 2002 Châtelleraut

Deutsch-französische Jugendbegegnung der Luftsportjugend und der Fédération Française d'Aérostation im Rahmen der Weltmeisterschaft im Ballon-Fahren. (dittmar@ofaj.org)

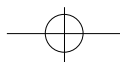
Rencontre franco-allemande de jeunes organisée par la Fédération française d'Aérostation et la Luftsportjugend dans le cadre du Championnat du monde de montgolfières. (dittmar@ofaj.org)

26-30 - 8 - 2002 Marly-le-Roi

Seminar zum Thema «Sprache und Integration». Veranstalter: Association Euro-Africaine und DFJW. (tissot@ofaj.org)

Séminaire «Langue et intégration» organisé par l'Association Euro-Africaine et l'OFAJ. (tissot@ofaj.org)





### 30-8 - 08-9 - 2002 Paris-Berlin

Dritte Ausgabe der Jugendtour Paris-Berlin zur Verkehrssicherheit. Anmeldeunterlagen beim DFJW (boyer@ofaj.org). Weitere infos: www.parisberlin2002.org

Troisième édition du Rallye Paris-Berlin pour la sécurité routière. Dossiers d'inscription disponibles auprès de l'OFAJ. (boyer@ofaj.org) Plus d'infos : www.parisberlin2002.org

### 30-8 - 09-9 - 2002 Wasserburg am Bodensee

Themenseminar «Es geht um mehr als um das Kopftuch - Religion in Deutschland und Frankreich». Veranstalter: Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ) und BILD. (quez.dokumente@gmx.net)

«C'est plus qu'une histoire de foulard ! La religion en France et en Allemagne» Rencontre à thème organisée par le Bureau international de liaison et de documentation (BILD) et la GÜZ. (bild.documents@wanadoo.fr)

### 20-23 - 9 - 2002 Berlin

Wahlbeobachtungsseminar der Jugendorganisationen der politischen Parteien in Deutschland und Frankreich zur Bundestagswahl. (dufour@ofaj.org)

Séminaire d'observation des élections au Bundestag par des jeunes de partis politiques français et allemands. (dufour@ofaj.org)

### 17-25 - 9 - 2002 Evian

Deutsch-französische Ausbildung für Gruppendolmetscher. Veranstalter: GÜZ und BILD. (quez.dokumente@gmx.net)

Formation franco-allemande pour animateurs interprètes organisée par le GÜZ et le BILD. (bild.documents@wanadoo.fr)

### 23-28 - 9 - 2002 Leipzig

Jahrestagung der pädagogischen Mitarbeiter des DFJW. Thema: «Die politische Dimension der deutsch-französischen Arbeit.» (liebert@dfjw.org)

Réunion annuelle des permanents pédagogiques de l'OFAJ. Thème : «La dimension politique du travail franco-allemand.» (liebert@dfjw.org)

### 07-11 - 10 - 2002 Erfurt

«Methoden der Austauschpädagogik für berufsorientierte Begegnungsprogramme», Grundausbildung für Lehrer und Ausbilder im Berufsbereich, die deutsch-französische Jugendaustauschprogramme organisieren. (granoux@dfjw.org)

«Méthodes pédagogiques pour les échanges de jeunes en formation professionnelle ou technologique». Formation à l'intention d'enseignants et de formateurs de l'enseignement professionnel ou technologique responsables de l'organisation de rencontres de jeunes. (granoux@dfjw.org)

### Octobre / Oktober 2002

Seminar zum Thema «Prävention von Gewalt in Großstädten - ein Vergleich Berlin-Paris-Brüssel». (dittmar@dfjw.org)

Séminaire sur le thème : «Prévention de la violence dans les grandes agglomérations - Paris-Berlin-Bruxelles». (dittmar@dfjw.org)

### 21-26 - 10 - 2002 Berlin

Deutsch-französisches Radioseminar für junge Journalisten. Veranstalter: ARD, Radio France und DFJW. (tissot@ofaj.org)

Séminaire radio franco-allemand pour jeunes journalistes professionnels organisé par l'ARD, Radio France et l'OFAJ. (tissot@ofaj.org)

### 23-30 - 10 - 2002 Sète

Ausbildungszyklus für Betreuer von trinationalen Begegnungen mit Ländern Südosteuropas. Dritte Phase. (debrosse@dfjw.org)

Cycle de formation s'adressant à des animateurs de rencontres trinationales avec des pays du Sud-Est de l'Europe. Troisième phase. (debrosse@dfjw.org)

### 25-26 - 10 - 2002 Mainz

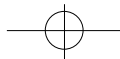
4. Deutsch-Französisches Forum mit DFJW-Beteiligung. Weitere Infos: www.forum-franco-allemand.org

4<sup>ème</sup> Forum franco-allemand. Avec la participation de l'OFAJ. Plus d'infos : www.forum-franco-allemand.org

### 27-31 - 10 - 2002 Sèvres

«Schulaustausch und Internationalisierung der Erziehungssysteme», Herbstuniversität des französischen Erziehungsministeriums, organisiert vom DFJW in Zusammenarbeit mit dem Centre International d'Etudes Pédagogiques de Sèvres (CIEP) und der Association pour le développement des échanges et de la comparaison en éducation (ADECE). (debrosse@dfjw.org)

«Ouverture internationale et échanges : pour une pédagogie raisonnée des différences», Université d'automne du Ministère de l'Education Nationale, organisée par l'OFAJ en coopération avec le Centre International d'Etudes Pédagogiques de Sèvres (CIEP) et l'Association pour le développement des échanges et de la comparaison en éducation (ADECE). (debrosse@dfjw.org)



————— 27-31 - 10 - 2002 Strasbourg —————

Fortbildungsprogramm zur Sprachanimation. Zielgruppe: Gruppenleiter deutsch-französischer Jugendbegegnungen sowie Lehrer, die ein Drittortprogramm planen bzw. in 2002 durchführen. (hasltreiter@dfjw.org)

Stage de formation à l'animation linguistique. Ce stage s'adresse à des animateurs de rencontres franco-allemandes ainsi qu'à des enseignants qui encadrent ou prévoient d'encadrer des programmes d'échanges en tiers-lieu en 2002. (hasltreiter@dfjw.org)

————— Fin octobre / Ende Oktober 2002 Schloß Trebnitz/Brandenburg —————

«Antirassismus versus interkulturelles Lernen? Unterschiede und Gemeinsamkeiten von Ausländerpädagogik und interkulturellem Lernen». Pädagogisches Forum mit Wissenschaftlern, pädagogischen Mitarbeitern des DFJW und Ausbildern. (moll@dfjw.org)

«L'apprentissage interculturel, un moyen d'action et de prévention contre le racisme ?» Réunion de travail avec des chercheurs, des permanents pédagogiques de l'OFAJ et des formateurs des associations. (moll@dfjw.org)

————— Novembre / November 2002 Vilnius (Lituanie / Litauen) —————

Deutsch-Französische Woche mit politischen Diskussionen, Konzerten, Tanzvorführungen, Ausstellungen von Projekten aus dem Bereich Wissenschaft und Technik uv.m. (schmidt@ofaj.org)

Semaine franco-allemande avec des débats politiques, des concerts, des spectacles de danse, une exposition de projets sciences et techniques, etc. (schmidt@ofaj.org)

————— 06-08 - 11 - 2002 Erfurt —————

Jahrestagung der deutschen und französischen Sportfachverbände. (dittmar@dfjw.org)

Réunion annuelle des fédérations sportives françaises et allemandes (dittmar@dfjw.org)

————— 14-16 - 11 - 2002 Genshagen —————

Tagung des Netzwerks der bilingualen Zweige / sections européennes. (sete@dfjw.org)

Réunion du réseau sections européennes / sections bilingues. (sete@dfjw.org)

————— 20-22 - 11 - 2002 Evian —————

Jahrestagung der Ländervertreter im Jugendbereich und der Correspondants régionaux des DFJW. (dittmar@dfjw.org)

Réunion annuelle des Correspondants régionaux de l'OFAJ et des Ländervertreter. (dittmar@dfjw.org)

————— 23-30 - 11 - 2002 Sète —————

Ausbildungszyklus für Betreuer von trinationalen Begegnungen mit Ländern aus Südosteuropa. (debrosse@dfjw.org)

Cycle de formation s'adressant à des animateurs de rencontres trinationales avec des pays du Sud-Est de l'Europe. (debrosse@dfjw.org)

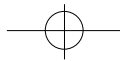
————— 28-29 - 11 - 2002 Paris —————

Sitzung der deutsch-französischen Expertenkommission im Bildungsbereich. (sete@dfjw.org)

Réunion de la Commission d'experts franco-allemands dans le domaine de l'éducation. (sete@dfjw.org)

Alle Angaben ohne Gewähr.  
Aktueller Kalender im Internet unter [www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

Calendrier communiqué sous toutes réserves.  
Calendrier actualisé sur Internet : [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)



### 3ème édition du Rallye Paris-Berlin : l'OFAJ recherche des équipages

Le 31 août prochain verra pour la 3ème fois le départ de cette grande aventure franco-allemande que constitue le Rallye Paris-Berlin pour jeunes organisé par l'OFAJ avec ses partenaires, l'ADAC, La Prévention Routière et Michelin. Le parcours conduira les équipages en Normandie à Rouen, à Caen, sur les plages de la Manche, à Berck. Celui-ci se poursuivra par Amiens, Lille, Bruxelles, siège de la Commission européenne, Aix-la-Chapelle, le circuit du Nürburgring dans l'Eifel, Cologne, Essen, Hanovre, le château de Sans-Souci à Potsdam jusqu'à la Porte de Brandebourg que les équipages atteindront le 7 septembre. Toute personne intéressée par cette aventure transfrontalière en faveur de la sécurité routière peut s'inscrire auprès de l'OFAJ :

Tél : 01 40 78 18 24 ou sur Internet [www.parisberlin2002.org](http://www.parisberlin2002.org)

#### Conditions de participation :

les participants doivent être âgés de 18 à 25 ans, disposer de connaissances d'allemand et avoir au minimum 6 mois de pratique de conduite. Les frais de participation s'élèvent à 200 Euros par équipage. Ils comprennent le carburant, l'hébergement, les repas et les péages d'autoroute.



### Dritte Jugendtour Paris-Berlin – Teams gesucht (Logo Rallye)

Am 31. August ist es wieder soweit. Zum dritten Mal startet das DFJW mit seinen Partnern ADAC, La Prévention Routière und Michelin das große deutsch-

französische Abenteuer, die «Jugendtour Paris-Berlin». Die Strecke führt die 40 deutsch-französischen Zweier-Teams über die Normandiestädte Rouen und Caen nach Berck, an die Strände des Ärmelkanals. Danach geht es weiter über Amiens und Lille zum Sitz der Europäischen Kommission in Brüssel, weiter nach Aachen, zum Nürburgring, über Köln, Essen und Hannover, vorbei am Schloss Sans Souci in Potsdam bis zum Brandenburger Tor, das die Teams am 7. September erreichen werden. Wer Lust hat, bei dieser grenzüberschreitenden Aktion zur Verkehrssicherheit teilzunehmen, kann sich beim DFJW, Tel.: 00 33 1 40 78 18 24 oder im Internet unter [www.parisberlin2002.org](http://www.parisberlin2002.org) bewerben.

#### Voraussetzungen:

Die Teilnehmer müssen zwischen 18 und 25 Jahren alt sein, über Französischkenntnisse verfügen und mindestens ein halbes Jahr Fahrpraxis nachweisen. Die Startgebühr beträgt 200 Euro pro Team. Darin enthalten sind Treibstoff, Unterbringung, Verpflegung und Autobahngebühren.

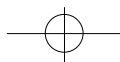


### Jeunesse Moderne – Eine Entdeckungsreise in die zeitgenössische Musik

Noch nie in der Geschichte der sogenannten E-Musik wurde soviel «historische» Musik gespielt und gehört wie heute. Eine der Ursachen ist wohl, dass junge Instrumentalisten in der Ausbildung viel zu wenig mit zeitgenössischer Musik konfrontiert werden. Deshalb laden Jeunesses Musicales Deutschland und das Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon Ende August diesen Jahres zum zweiten Mal zu einer Entdeckungsreise ein. Die vom DFJW geförderte Akademie «Jeunesse Moderne» richtet sich an deutsche und französische Instrumentalisten im Alter von 17 bis 22 Jahren. Vom 21 August bis 1. September werden die jungen Musiker in Lyon mit der Unterstützung von hochkarätigen Dozenten den Reiz der zeitgenössischen Musik entdecken und spannende musikalische Erfahrungen in der Kammermusik machen können. Das Projekt wurde 2001 zum ersten Mal auf Schloss Weikersheim durchgeführt.

### Jeunesse Moderne – Un voyage à la découverte de la musique contemporaine

Jamais dans l'histoire de la musique savante, autant de musique «historique» n'a été jouée et écoutée comme aujourd'hui. Une des explications en est sans doute le manque de confrontation des jeunes instrumentalistes, au cours de leur formation, à la musique d'aujourd'hui. C'est pourquoi le Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon et son partenaire allemand Jeunesses Musicales Deutschland invitent fin août pour la deuxième fois des «étudiants voyageurs» sur de nouvelles voies. L'Académie «Jeunesse Moderne», qui est soutenue par l'OFAJ, s'adresse à des instrumentalistes français et allemands en première et deuxième année d'études musicales. Du 21 août au 1er septembre à Lyon de jeunes musiciens guidés par des professionnels de renom vont explorer, approfondir et découvrir la musique contemporaine par la pratique de la musique de chambre et tenter de nouvelles expériences. La première Académie s'est déroulée en 2001 au château de Weikersheim.



## Ballonfreizeit in Châtellerault

Vom 23. August bis zum 2. September findet in Châtellerault die Weltmeisterschaft im Ballonfahren statt. Der Heißluftballon des DFJW startet dort in der Kategorie Fiesta, d.h. bei den Ballonen, die außer Konkurrenz fahren. Dieses Ereignis wird vom DFJW und seinen beiden Partnern, der Luftsportjugend und der Fédération Française d'Aérostation, zum Anlass genommen, ein deutsch-französisches Jugendcamp zu organisieren. Bei dieser Begegnung rund um das Thema Ballonsport werden die Teilnehmer die Organisatoren der Weltmeisterschaft tatkräftig unterstützen. Sie erlernen die Grundtechniken des Ballonfahrens wie Auf- und Abbau des Ballons, Start und Navigation. Auf französischer Seite sind noch Plätze frei. Kontakt : Fédération Française d'Aérostation (e-mail [mar\\_tine.besnainou@wanadoo.fr](mailto:mar_tine.besnainou@wanadoo.fr))



## Loisirs en montgolfière à Châtellerault

Du 23 août au 2 septembre 2002 aura lieu à Châtellerault le championnat du monde de montgolfières. La montgolfière de l'OFAJ y participera dans la catégorie Fiesta, hors concours. L'OFAJ et ses partenaires, la Luftsportjugend et la Fédération d'Aérostation, organiseront, à cette occasion, un camp de jeunes franco-allemand. Lors de cette manifestation qui aura pour thème les aérostats, les participants aideront activement les organisateurs du Championnat du monde. Ils apprendront les techniques de base du vol en montgolfière comme le montage et le démontage du ballon, le décollage et la navigation. Il reste des places disponibles pour des participants français. Contact : Fédération française d'Aérostation (E-mail : [mar\\_tine.besnainou@wanadoo.fr](mailto:mar_tine.besnainou@wanadoo.fr))

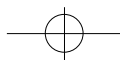
## Festival européen de la Jeunesse à la Loreley

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse invite de jeunes Européens à se rassembler lors de son Festival européen de la Jeunesse à la Loreley du 28 au 30 juin 2002. C'est sur ce site chargé d'histoire que se déroula, il y a 50 ans déjà, le premier festival franco-allemand de jeunes. Plus de 2000 jeunes de France, d'Allemagne et d'autres pays européens sont attendus pour faire la fête. L'hébergement est prévu sous tente. Au programme du festival figurent notamment des concerts, diverses animations et activités sportives. Le programme musical propose une gamme de tendances musicales variées - de la techno à la chanson, en passant par le rock et le hip-hop - qui reflètent la grande diversité culturelle en Europe. Outre les groupes de jeunes amateurs et de lycéens, se produiront des artistes comme Princesse Erika, China, Nathalie Cardone, Paragraphe 117, Amina ainsi que le DJ Duo Quadrophonikkkz (Berlin /Helsinki), DJ Rico (Paris) et DJ SKA (Londres). Ce festival constituera le point d'orgue de la campagne de l'OFAJ «Parlons européen!» qui a débuté en 2001 dans le cadre de «l'Année Européenne des Langues» en faveur du plurilinguisme et de la diversité culturelle en Europe. Cette manifestation, soutenue par le Land de Rhénanie-Palatinat, est placée sous le patronage de l'UNESCO. Les nombreux partenaires de l'OFAJ apporteront une contribution active au succès du festival. <http://www.lor-eley-festival.org>



## Europäisches Jugendfestival auf der Loreley

Zu einem europäischen Jugendfestival hat das deutsch-französische Jugendwerk (DFJW) junge Menschen für das Wochenende vom 28.-30. Juni 2002 auf die Loreley eingeladen. An dem geschichtsträchtigen Ort hatte 50 Jahre zuvor das erste deutsch-französische Jugendfestival stattgefunden. Es werden über 2000 Jugendliche aus Deutschland, Frankreich und weiteren europäischen Ländern erwartet, die gemeinsam ein großes Fest feiern werden. Übernachtet wird in einer großen Zeltstadt vor Ort. Auf dem Programm des Festivals stehen unter anderem: Konzerte, Spaß und Sport. Das Musikprogramm bietet einen Querschnitt durch die verschiedenen Musikrichtungen: von Techno bis Chanson, von Rock bis Hip-Hop spiegelt es die kulturelle Vielfalt Europas wieder. Neben Jugend- und Schülerbands spielen u.a. Princess Erika, China, Nathalie Cardone, Paragraphe 117, Amina sowie das DJ-Duo Quadrophonikkkz (Berlin/Helsinki), DJ SKA (London) und DJ Rico (Paris). Das Loreley-Festival bildet den Abschluss der Kampagne «Jugend spricht europäisch», die das DFJW im letzten Jahr als Bestandteil des «Europäischen Jahres der Sprache» durchgeführt hat. Die vom Land Rheinland-Pfalz unterstützte Veranstaltung steht unter der Schirmherrschaft der UNESCO. Zahlreiche Partner des DFJW werden tatkräftig zum Gelingen des Festivals beitragen. Weitere Infos: <http://www.lor-eley-festival.org>



## Herbstuniversität: «Schüleraustausch und internationale Öffnung der Bildungssysteme»

Vom 27.-31. Oktober 2002 wird die Herbstuniversität des französischen Erziehungsministeriums zum Thema «Schüleraustausch und internationale Öffnung der Bildungssysteme» in Sèvres (bei Paris) stattfinden. Das DFJW hat gemeinsam mit dem Centre International d'Etudes Pédagogiques (CIEP) und der Association pour le Développement des Echanges et de la Comparaison en Education (ADECE) zum ersten Mal die Organisation dieser Veranstaltung übernommen. Wissenschaftler, Ausbilder und Lehrer aus Deutschland und Frankreich werden gemeinsam nicht nur eine Bestandsaufnahme des deutsch-französischen Schüleraustauschs vornehmen, sondern auch innovative Wege des Austauschs aufzeigen und Perspektiven für die Lehrerfortbildung im internationalen Bereich. Die Sommer- und Herbstuniversitäten des französischen Erziehungsministeriums sind zentrale Momente, um neue Impulse zu bildungspolitisch wichtigen Themen zu geben.

## Université d'automne : «Ouverture internationale et échanges : pour une pédagogie raisonnée des différences»

L'OFAJ organise pour la première fois en coopération avec le Centre International d'Etudes Pédagogiques (CIEP) et l'Association pour le Développement des Echanges et de la Comparaison en Education (ADECE) une Université d'Automne soutenue par la Direction de l'enseignement scolaire (DESCO) du Ministère de la Jeunesse, de l'Education nationale et de la Recherche. Cette Université d'Automne sur le thème «Ouverture internationale et échanges : pour une pédagogie raisonnée des différences» se déroulera à Sèvres du 27 au 31 octobre 2002 et rassemblera des personnalités du monde universitaire, des formateurs d'IUFM et des enseignants français et allemands. Il s'agira de réfléchir non seulement aux enseignements des échanges franco-allemands à travers une démarche analytique et comparative et à la place de l'ouverture internationale dans le domaine des innovations pédagogiques mais aussi de déterminer les conditions et les modalités d'une sensibilisation et d'une formation des différents acteurs du système éducatif à l'ouverture internationale.

# NEUERSCHEINUNGEN NOUVELLES PARUTIONS

«Apropos des échanges bi, tri et multilatéraux en Europe, Formation interculturelle» sous la direction de Jacques Demorgon et Christoph Wulf (Textes de travail de l'OFAJ n° 19)

La nouvelle publication d'un texte de travail de l'OFAJ contient un recueil d'articles de chercheurs, qui traitent de la formation interculturelle dans les échanges bi, tri et multilatéraux et de la mission de l'OFAJ qui évolue dans un contexte de l'eupérisation et de la mondialisation.

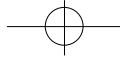
**Cet ouvrage est disponible à l'OFAJ au Bureau Formation interculturelle (secteur recherche, Tél : 0049 30/288 757 11 e-mail : [orsel@dfjw.org](mailto:orsel@dfjw.org))**



«Binationale, trinationale und multinationale Begegnungen – Gemeinsamkeiten und Unterschiede in interkulturellen Lernprozessen» hg. v. Jacques Demorgon und Christoph Wulf (DFJW-Arbeitstexte Nr. 19)

Die neueste Nummer der DFJW-Arbeitstexte enthält eine Reihe von Aufsätzen von Wissenschaftlern, die sich mit Fragen des interkulturellen Lernens in bi-, tri- und multinationale Begegnungen und der veränderten Rolle des DFJW in einer Zeit der Europäisierung und Globalisierung beschäftigen.

**Die Publikation ist ab sofort beim DFJW im Referat «Interkulturelle Ausbildung», erhältlich (Bereich Forschung, Tel.: 030 / 288 757 11, E-mail: [orsel@dfjw.org](mailto:orsel@dfjw.org)).**



# 40 Jahre DFJW

## 40<sup>ème</sup> anniversaire de L'OFAJ

### Appel à témoignage de participants de programmes d'échanges franco-allemands dès 1963

A l'occasion du 40<sup>ème</sup> anniversaire de l'OFAJ en 2003, l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse lance un appel aux personnes qui ont participé à des échanges franco-allemands durant leur jeunesse et qui pourraient apporter leur témoignage vivant sur les atouts que ces rencontres leur ont apportés. Dans quelle mesure l'expérience vécue d'une rencontre avec la culture allemande à travers la vie quotidienne de l'autre pays a favorisé leur ouverture sur l'altérité dans leur parcours personnel ou professionnel ?

En quoi les échanges franco-allemands ont favorisé le fait de se sentir citoyen européen avant l'heure ? Ces rencontres leur ont-elles permis de changer leur vision de l'Allemagne et de ses habitants ?

Merci de prendre contact avec Corinna Fröhling, attachée de presse, tél. : 01 40 78 18 45, e-mail : [fruehling@ofaj.org](mailto:fruehling@ofaj.org).

### Suche nach Teilnehmern an deutsch-französischen Austauschprogrammen seit 1963

Das Deutsch-Französische Jugendwerk sucht anlässlich seines 40-jährigen Bestehens im Jahr 2003, Personen, die in ihrer Jugend an deutsch-französischen Austauschprogrammen des DFJW teilgenommen haben und bereit sind, von ihren Erfahrungen zu berichten. Es geht um Fragen wie: Was haben Ihnen diese Erfahrungen gebracht und in welchem Maße hat die Begegnung mit dem Nachbarland Ihren beruflichen und privaten Lebensweg beeinflusst? In wie weit hat der deutsch-französische Austausch schon frühzeitig Ihre Identität als Bürger Europas bestärkt? Haben die Begegnungen dazu beigetragen, Ihre Einstellung zu Frankreich und seinen Bewohnern zu verändern?

Schreiben Sie uns oder rufen Sie uns einfach an: Corinna Fröhling, Presseattachée, Tel. 030/288 757 32. E-Mail : [fruehling@ofaj.org](mailto:fruehling@ofaj.org).

Das deutsch-französische Jugendwerk  
trauert um seinen ersten Generalsekretär

**François ALTMAYER**

der, am 10. Juni 2002 verstorben ist.

*François Altmayer leitete das Deutsch-Französische Jugendwerk  
von 1963 bis 1968.*

Er hat in seiner Amtszeit einen großen Beitrag zur deutsch-französischen Versöhnungsarbeit geleistet und den Austausch und die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich maßgeblich vorangetrieben.

Wir werden François Altmayer  
ein ehrendes Andenken gewahren.

Dr. Babette Nieder  
Generalsekretärin

Prof. Dr. Michel Cullin  
Stellvertretender Generalsekretär

Im Namen aller Bediensteten  
des Deutsch-Französischen Jugendwerks.

Paris, im Juni 2002

Babette Nieder,  
Secrétaire Générale  
de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Michel Cullin,  
Secrétaire Général Adjoint

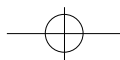
Et tous les agents de l'OFAJ

Ont la très grande tristesse de faire part du décès de

**Monsieur François ALTMAYER**  
*Commandeur de la Légion d'honneur  
Croix de guerre 1939-1945  
ANCIEN SECRETAIRE GENERAL DE L'OFAJ  
(1963 - 1968)*

survenu le 10 juin 2002.

Nommé à la tête de l'OFAJ dès la création de cette institution en 1963 dans le cadre du Traité franco-allemand, Monsieur François Altmayer, qui en fut le premier Secrétaire Général, a contribué de manière décisive à sceller la réconciliation franco-allemande et à développer efficacement les échanges et la coopération entre la France et l'Allemagne.



# Les partenaires de l'OFAJ

## Die Partner des DFJW

### IKAB Bildungswerk

IKAB Bildungswerk (IKAB- Education) wurde 1978 als gemeinnütziger Verein gegründet. Durch interkulturelle politische Bildung zum Gelingen einer europäischen Bürgergesellschaft beizutragen, ist handlungsleitendes Interesse in allen Seminaren und Projekten, die ausschließlich als bi- oder multilaterale Aktivitäten durchgeführt werden

1500 Jugendliche und junge Erwachsene nehmen jährlich an rund 40 Maßnahmen teil. Neben multilateralen thematischen Programmen mit Teilnehmenden aus der EU, den assoziierten Ländern Mittel- und Osteuropas sowie den GU Staaten stellen Maßnahmen, die durch das DFJW gefördert werden, den größten Anteil dar.

Da wir uns besonders in der Arbeit mit benachteiligten Jugendlichen engagieren, brauchen wir aktive Partner in Deutschland wie in Frankreich Als institutionelle Basis haben wir uns deshalb seit dem ersten Tag für die Kooperation mit INFA EUROPE entschieden, auf nationaler Ebene kooperieren wir mit Partnern in Betrieben und der Berufsausbildung, aus der Jugendberufshilfe und der Jugendarbeit.

Durch Vor- und Nachbereitungstreffen integrieren wir unsere Seminare und Projekte in beiden Ländern in die Langzeitpädagogik unserer Partner, wobei wir stets versuchen, den Jugendlichen eine doppelte Erfahrung zu bieten: einmal als Gastgeber im eigenen Land, zum anderen als Gast in einem anders-kulturellen Umfeld, aber stets alle gleichermaßen in einem interkulturellen Lernprozess. Regelmäßige gemeinsame Arbeitstreffen der Teams von IKAB und INFA EUROPE sichern Synergie und Effizienz im Sinne eines kohärenten Angebotes für außerschulische politische Bildung im deutsch-französischen Bereich.

Träger des Bildungswerks ist IKAB e.V. Hier steht qualitative Forschung im interkulturellen Kontext im Mittelpunkt der Tätigkeit; handlungsorientierte Evaluationsstudien im jugend- und bildungspolitischen Bereich sind ein Spezialgebiet neben Training und Supervision.

Ansprechpartnerinnen im IKAB Bildungswerk e.V. für den deutsch-französischen Bereich sind Heidrun Boetzel und Sigrid Otten:

**IKAB Bildungswerk e.V.**  
**Poppelsdorfer Allee 92**  
**D-53115 Bonn**  
**Tel. + (49) (0) 228 636460, Fax + (49) (0) 228 694848,**  
**Internet:www.ikab.de**  
**E-Mail:IKAB-Bonn@t-online.de**

### L'INFA (Institut National de Formation et d'Application)

Créé en 1945, l'INFA est riche d'une longue expérience au service de la promotion sociale et de la formation professionnelle des jeunes et des adultes. Le centre INFA Aquitaine est un des 15 établissements régionaux de l'INFA. Il accueille chaque année plus de 500 stagiaires et salariés en formation dans les domaines de l'hôtellerie-restauration, du tourisme, des métiers du social et du multimédia.

L'INFA EUROPE est le service d'échanges internationaux de l'INFA et organise chaque année sous l'égide de l'OFAJ plus de 35 échanges franco-allemands en lien avec son homologue l'IKAB en Allemagne. Le réseau des partenaires d'INFA EUROPE s'étend sur toute la France (centres sociaux, organismes de formation, lycées, association d'insertion...).

Plus de 1800 jeunes participent ainsi à des séminaires binationaux ou trinationaux organisés autour de plusieurs thèmes :

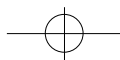
- L'apprentissage interculturel
- L'apprentissage linguistique
- L'échange professionnel
- La découverte de la mobilité en Europe...

La qualité de l'échange dépend en grande partie de la préparation des groupes franco-allemands, de leur motivation, de leurs attentes et des informations qui leur sont communiquées. C'est pourquoi l'IKAB et l'INFA EUROPE invitent deux fois par an tous les partenaires allemands et français à se rencontrer dans les «coopérations institutionnelles» destinées à préparer concrètement les échanges entre partenaires. Ces deux rencontres (3 jours) sont organisées l'une au printemps, en France, l'autre à l'automne en Allemagne. Chaque «coopération» prépare un semestre d'échanges, l'OFAJ prenant en charge la majorité des frais.

En outre, il est nécessaire que les responsables de groupes (enseignants, formateurs, animateurs) préparent le travail avec les jeunes afin de faire émerger des questions et de faire en sorte que les jeunes soient «acteurs» de l'échange. L'INFA EUROPE organise également des formations pour les animateurs d'échanges, des rencontres de partenaires et participe au programme Jeunesse de l'Union Européenne.

**Pour en savoir plus sur l'INFA :**

**INFA Aquitaine, Beausoleil, Chemin du Plantey,**  
**F-33170 GRADIGNAN,**  
**Tél. + (33) (0) 5 57 96 12 30, Fax : + (33) (0) 5 57 96 12 36**  
**Site web : www.infa-formation.com,**  
**e-mail : aquitaine@infa-formation.com**  
**e-mail INFA Europe : infa.europe@wanadoo.fr**



# Das DFJW in Kürze

## L'OFAJ en bref

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist eine Organisation im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit. Neugier auf das andere Land wecken, die Chancen der Begegnung mit Jugendlichen der anderen Kultur ausschöpfen, das ist der Auftrag des DFJW. Dazu gehören Schüler- und Studentenaustausch, Partnerschaften von Städten und Regionen, Praktika, Berufsaustausch, Seminare, Sportbegegnungen, Deutsch- und Französischkurse, Forschungsarbeiten und vieles mehr. Das DFJW hilft seinen Partnern bei finanziellen, pädagogischen und sprachlichen Fragen des Austauschs. Es unterstützt sie bei der inhaltlichen Vorbereitung und Analyse der Begegnung, informiert und berät sie. Es unterstützt zahlreiche Initiativen, die den Dialog zwischen deutschen und französischen Jugendlichen weiterentwickeln. Dabei möchte das DFJW immer wieder aktuelle Themen aufgreifen, die die Jugend in beiden Ländern bewegen (Jugendkultur, Bürgerengagement, wissenschaftlich-technische Themen, Präventionsarbeit...).

Die Arbeit des DFJW steht in einem europäischen Zusammenhang. Die vom DFJW unterstützten Programme mit Drittländern helfen nicht nur den Jugendlichen, in Lernprozesse für die internationale Zusammenarbeit einzutreten, sondern sie bieten auch eine Hilfestellung zur Entwicklung von Jugendaustausch in Süd- und Südosteuropa sowie zunehmend auch im Mittelmeerraum. Mit seinen interkulturellen Programmen leistet das DFJW einen Beitrag zur europäischen Integration in den verschiedensten Bereichen.

Anzahl der Teilnehmer 2001 : 150.000 Jugendliche ;

Anzahl der geförderten Programme 2001 : 7.000 Begegnungen.

L'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une institution au service de la coopération franco-allemande. Cet organisme a pour objectif de donner de nouvelles impulsions au dialogue entre jeunes Français et Allemands et de soutenir leurs projets. Sa mission se traduit par des actions dans des domaines très divers : jumelages de villes et de régions, échanges scolaires, universitaires, professionnels, culturels, sportifs etc. L'OFAJ les aide par son soutien financier, pédagogique et linguistique, par sa réflexion sur les contenus des rencontres, par son action d'information et de conseil. Afin de toucher le jeune public, l'OFAJ tend à diversifier son action. Il essaie de s'adapter aux attentes de la nouvelle génération en proposant des activités dans tous les domaines la concernant (« culture jeune », citoyenneté, forums scientifiques et techniques, prévention...). Mais il soutient aussi les partenaires associatifs qui organisent les rencontres.

Le travail de l'OFAJ s'inscrit dans un contexte européen. Les programmes avec des pays tiers soutenus par l'OFAJ contribuent à l'apprentissage interculturel mais aussi au développement des échanges de jeunes en Europe de l'Est et du Sud-Est et de plus en plus avec le monde méditerranéen. Ainsi l'OFAJ apporte sa contribution à la construction européenne dans les domaines les plus variés.

Nombre de participants subventionnés en 2001 :

- 150.000 jeunes.

Nombre de programmes subventionnés en 2001 :

- 7.000 rencontres.

### Editeur / Herausgeber :

Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ)

51, rue de l'Amiral Mouchez

F-75013 Paris

Tél : 01 40 78 18 18 - Fax : 01 40 78 18 88

http://www.ofaj.org - e-mail info@ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)

Molkenmarkt 1

D-10179 Berlin

Tel : 030/288 757 -0 - Fax 030/288 757 -88

http://www.dfjw.org - E-Mail info@dfjw.org

Responsable de la publication / Verantwortlich : Babette Nieder

Rédaction / Redaktion : Corinna Fröhling, Annaig Cavillan.